

BURNINGHAM (John) - HUMBERT, M. FIRKIN ET LE LORDMAIRE DE LONDRES.

Trad. de Henri Parisot - Paris, Flammarion, c. 1966.-32 p., 10 F.

LECTEURS

Garçons et filles à partir de 7 ans.

RESUME

Humbert, pauvre cheval de trait, habite un quartier misérable de Londres en compagnie de son maître, Monsieur Firkin. Tous deux partent chaque jour faire leur travail de ferrailleurs. Parfois, Monsieur Firkin s'arrête à la brasserie et Humbert va l'attendre dans l'écurie du Lord Maire. Il se trouve en compagnie de chevaux snobs et hautains qui se moquent de lui sans pitié. Humbert en souffre. Il assiste avec envie aux préparatifs du défilé du Lord Maire. Le jour de la parade arrive, la catastrophe se produit. Une roue du carrosse se brise. C'est alors que le Lord Maire invite Humbert à tirer son carrosse de fortune. Humbert et Monsieur Firkin retrouvent ensuite leur pauvre vie, éclairée désormais par le souvenir de ces heures de gloire.

ILLUSTRATION

L'illustration est l'élément le plus réussi. L'accord est parfait entre l'histoire, le dessin, la mise en page, les couleurs. Les images font penser à des gouaches. Elles sont toujours très lisibles et rendent parfaitement sensible l'atmosphère qui règne au cours des différentes étapes du récit.

Les couleurs sont inhabituelles et peut-être un peu déroutantes pour les petits. Les blancs et les gris austères accompagnent sur deux grandes pages le cortège lent et solennel du Lord Maire. Tandis que l'or et le jaune chaud et lumineux éclairent ensuite la pauvre écurie où se repose Humbert après ses heures de gloire.

L'agitation, ou au contraire, la pondération, sont soulignées dans la mise en page elle-même. Par exemple, pour souligner la précipitation des préparatifs ou celle qui suit l'accident, l'illustrateur présente sur une page double le film des opérations. Le calme retrouvé, l'image s'étale à nouveau sur une double page.

Les expressions du visage sont remarquables. C'est dans un médaillon que nous sont présentés avec beaucoup d'humour les deux héros de l'histoire. La ressemblance du cheval et de son maître est frappante : même expression de douceur, de modestie et de soumission. Jamais, même aux heures de gloire, l'humble Monsieur Firkin n'ose lever les yeux. L'humour domine, que ce soit au banquet final où trônent Humbert et ses deux amis au milieu des notables aux visages sérieux et vides ou bien dans l'image du cortège : Le Lord Maire au visage bon enfant, termine le défilé assis sur un vieux fourneau.

PRESENTATION MATERIELLE

La présentation est de grande qualité et sera appréciée des bibliothécaires : la reliure est très solide, la typographie lisible et claire.

On peut cependant faire un reproche : Le format album, les gros caractères, l'importance des images laissent supposer que le livre s'adresse aux 5-6 ans alors qu'il ne peut convenir qu'aux enfants de plus de 7 ans.

TEXTE

Il s'agit d'une traduction hâtive de l'anglais. Certains mots, certaines expressions font appel à des notions inconnues des enfants : snobs, officiels, la morsure de l'envie etc...

IMPRESSION PERSONNELLE

Malgré certaines réserves concernant le vocabulaire, la traduction, le caractère peut-être difficile des illustrations, ce livre peut être recommandé : l'histoire est simple, le thème traditionnel est traité avec sensibilité. Si le livre est présenté par un adulte, les enfants seront sensibles à l'humour du récit et à celui des images.

Geneviève PATTE - LA JOIE PAR LES LIVRES - Août 1966